

Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chowano wówczas jakiegoś człowieka i oto zauważono horde! Wrzucono więc tego człowieka do grobu Elizeusza, a on potoczył się* i dotknął kości Elizeusza – i ożył, powstał na swoje nogi.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chowano akurat jakiegoś człowieka. Jedną z hord zauważono właśnie w trakcie pogrzebu. Wtedy żałobnicy rzucili martwego do grobu Elizeusza, a gdy ciało potoczyło się i dotknęło kości proroka, umarły ożył i stanął na nogi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdarzyło się, że gdy grzebano <i>pewnego</i> człowieka, zobaczyli <i>taką</i> zgraję. Wrzucili więc tego człowieka do grobu Elizeusza. A gdy ten człowiek został tam wrzucony, dotknął kości Elizeusza, ożył i wstał na nogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy chowano jednego człowieka, tedy ujrzawszy swawolną kupę, rzucili onego człowieka w grób Elizeuszowy, który gdy był wrzucony, a dotknął się kości Elizeuszowych, ożył i wstał na nogi swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektórzy pogrzebując człowieka, ujrzeli łotrzyki i wrzucili trupa do grobu Elizeuszowego. Który skoro się dotknął kości Elizeuszowych, ożył człowiek i stanął na nogi swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zdarzyło się, że grzebiący [jakiegoś] człowieka ujrzeli jedną bandę. Wrzucili więc tego człowieka do grobu Elizeusza i oddalili się. Człowiek ten dotknął kości Elizeusza, ożył i stanął na nogi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdarzyło się, że gdy chowano jakiegoś człowieka, zauważono, że właśnie nadciąga oddział najeźdźczy. Rzucono wtedy tego człowieka do grobu Elizeusza. A gdy ten człowiek dotknął zwłok Elizeusza, odzyskał życie i wstał o własnych siłach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pewnego razu, gdy chowano jakiegoś człowieka, zobaczono bandę najeźdźców. Wrzucono więc tego człowieka do grobu Elizeusza. Kiedy jednak ciało zmarłego dotknęło kości Elizeusza, zmarły ożył i stanął na własnych nogach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy pewnego razu ludzie grzebiący człowieka spostrzegli jeden z ich oddziałów, wrzucili jego ciało do grobu Elizeusza i uciekli. Kiedy ciało dotknęło kości Elizeusza, człowiek ów ożył i stanął na nogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zdarzyło się, że oto ludzie grzebiący zmarłego zobaczyli bandę. Porzucili więc zmarłego w grobie Elizeusza i uciekli. Gdy zmarły zetknął się z kośćmi Elizeusza, ożył i stanął na swoich nogach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	I сталося як вони ховали чоловіка і ось побачили легко озброєного і вкинули чоловіка до гробу Елісея, і він

¹⁾ W MT: poszedł, הָיָה .

²⁾ Zob. <x>120 13:21</x>L.

		Турконяка	впав і доторкнувся до костей Елісея і ожив і встав на свої ноги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I gdy właśnie mieli pochować jakiegoś człowieka, nagle spostrzegli oddział najeźdźców. Więc rzucili tego człowieka do grobu Eliszy; a gdy on spadł i dotknął kości Eliszy – ożył i wstał na swoje nogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zdarzyło się, gdy grzebali pewnego człowieka, że oto ujrzeli oddział grabieżczy. Niezwłocznie wrzucili tego człowieka do grobowca Elizeusza i się oddalili. Kiedy ów człowiek dotknął kości Elizeusza, natychmiast ożył i stanął na swych nogach.